

Hoe Galien wederom reet op den Ronchevale, daer hem ses en dertych Sarazinen bevochten, ende hoe hi synen vadere Olyvier vonden heeft, Roelant, den bisschop Turpijn ende die an[ƒ3vb]der baroenen die inder rotchen waren gheborghen. ¹

[30]

Terstont als de jonchere Galien verslaghen hadde den coninck Pinart, die een dalderwreetste Sarazijn van Torckien was, es hy op sijn peert gheseten ende sonder eenych toeven den rechten wech gereden na den Ronchevale. ² Mair eer hi uutten velde was, sach hi ghereden commen ses en dertich Sarazinen, die alle maghen waren vanden coninck Pynaert. ³ Daer wort hi van alle ziden seer scerpelijcken bevochten ende dye vermaledide Sarazinen riefen, met luyde stemmen tot hem segghende: “Hay, verrader Franchoys, bi Mahon, ghi en sult ons nemmermeer levende ontcomen!” ⁴

Als Galien sach dat si hem bi bestonden te comen, was hi seere gestoort. ⁵ Doen sloech hy sijn peert Marchepijn mit sporen, teghen henlieden ridende met sinen stock indie hant, die seere groot, lanck ende swaer was, ende den eersten dye hi ontmoette ghaf hi sulcken groette dat hi van den peerde viel sonder wederom op te staen. ⁶ Daerna quam hi tot den tweeden, desghelijcx doende. ⁷ Den derden,

1. Comment galyen apres quil eut occiz pinart *sen* retourna vers les mons de ronce[u]aulx ou il se *combatit* a trente *et* six paiens / *et* comment il trouua son pere oliuier *et* rolant *et* larceuesque turpin *et* les autres *qui* cestoient mucez en la roche de ronceuaulx.

2. [H5r] SI tost que galyen eut occiz le roy pinart de brucelles le plus cruel paien de toute payennie il monta sur son destrier sans faire aucun arrest ne seiour *et* cheuaucha tout droit vers ronceuaux

3. mais ains quil fust hors de *champ* il aduisa parmy les larriz trente *et* six paiens qui estoient parens au roy pinart de brucelles /

4. la fut mallement de tous coustez assailly *et* lui vont escriant les mauldiz paiens. Ha traistre francois par *mon* dieu mahon pas neschaperez vif.

5. Et quant galyen les vit descendre embas ou il estoit si fut courrouce *et* marry /

6. lors brocha marchepin son destrier *et* sen vint alencontre deulx son baston a son poing qui estoit gros *et* long *et* pessant *et* au premier quil rencontra en donna si grant horion quil le fist trebuscher a terre *emmy* le pre

7. puis vint au second *et* lui en fist autant

den vierden, den vijfsten dede hy van haer peerden doot vallen sonder eenich woert te spreken. ¹ Als de seste sijn gesellen also opter eerden sach doot ligghen, hadde hi des groot spijt ende quam met groote felheyt op Galien metten sweerde in die hant. ² Ende als Galien sach dat hi hem bi quam, verhief hi sinen stock ende meende den Sarazijn eenen swaren slach te geven op sijn hoot. ³ Maer de Sarazijn keerde den slach op zyn sweert ende sloech den stock in twee stucken, van den welcken Galien seer verwondert was ende gestoort. ⁴ [f4ra] Doen track Galien sijn sweert, ende den eersten Sarazijn die hi ontmoette sloech hi eenen so swaren slach op zyn hoot dat hijt hem totter kinnen cloofde. ⁵ Ende als Galien sach dat zyn sweert des Sarazijns vleesch doirsneden hadde, looch hi van bliscapen, want hi seere sorchde dat hi tvleesch soe hert hadde als Pinaert. ⁶ Doen quam een Sarazijn te hem waert, de soene vanden coninck Martigaux, dye Galien verslaghen

1. au tiers au quart *et* au cinquiesme les assomma *et* flatist contre terre tous mors de dessus leurs cheuaulx.

2. Quant le siziesme vit ses compaignons ainsi mors a terre si eut grant despit / adonc sen vint a galyen par grant fierte lespee au poing qui moult bien trenchoit /

3. lors quant galyen le vit aprocher il haulsa son baston *et* lui cuida faire *comme* il auoit fait aux autres

4. mais le paien receut le coup dun reuers de son espee *et* lui tronsonna son baston en deux pieces dequoy galyen fut moult esbahy *et* commença a dire. Vray dieu de paradis or suis ie desconfit se ne me secourez puis que iay perdu mon bon baston dont iay occiz pinart / *et* dieu mauldie celui qui le ma coppe / car sil fust encores entier se maist iesucrist ieusse bien cheuy du demourant / *et* puis quil mest si tost failly en grant aduventure suis se dieu *et* mes amys ne me secourent / car ie suis seur quilz ont la chair aussi dure que pinart *et* suis certain que mon espee ne me pourra garentir que ne meure alencontre deulx. *Et* pource que lesditz paiens estoient parens au roy pinart il sembloit a galyen que tous ceulx de son lignage auoient la chair aussi dure que lui. Adonc commença a prier dieu quil les vouldist tous confondre / *et* trop estoit ire a son cueur pour son baston que le paien lui auoit [H5v] coupe / car moult les doubtoit malement / puis dist a luy mesmes. Par le dieu du ciel se neust este lort paien puant qui ma coupe mon baston ie les eusse tous mis a mort *et* leur eusse fait sortir la ceruelle hrs la teste / mais puis que ainsi est quil mest failly tireray mon espee floberge que le roy hugues me donna *et* essaieray celle a perdu sa force ou non / *et* me reueneray au mieulx que ie pourray.

5. Alors galyen tira son espee *et* au premier paien quil rencontra en donna si grant coup sur la teste quil le fendit iusques au menton.

6. *Et* quant galyen vit que son espee eut trenche la chair du paien il en rist de ioye / car moult se doubtoit quil neust la chair aussi dure que pinart. Lors lui dist / hadea dieu mercy ie ma percoy bien maintenant que cestui nest pas de la nature de pinart / se iay perdu mon baston ie ny racompte pas vne feue / mon espee acheuera bien le demourant

hadde des daechs te voren. ¹ Dese meende den edelen ridder Galien met een lance doersteken, mair de Sarazijn faeilleerde ende den steeck scampelde, ende Galien verhief sijn sweert, slaende den Sarazijn mit selcken cracht op sijn scouder dat hy hem totter herten cloofde dat hi terstont doot viel opter eerden. ² Doen riepen die ander Sarazinen, segghende: “Helaes, hy es doot, de sone vanden coninck Martigaux. ³ Och weerde god Mahon, welcken dootlijken schade! ⁴ God moet u schenden, vermaledijt kersten, die verslaghen hebt den soene vanden coninck Martigaux. ⁵ Ende den coninck Corsuble, sinen vader, hebdi ooc ter doot bracht. ⁶ Ende drie conincx kinderen hebdi heden inder morghenstont met u sweert van den live berooft. ⁷ Desghelijck leyt doer u doot opten zande die coninck Pinairt, die u gheherbercht hadde. ⁸ Mahon, wairachtich god, wy bidden dat u believe ons te verleenen wrake van desen!” ⁹

Met dyen bespronghen sy hem aen alle ziden in selcker manieren dat hi selven en wist waer laten. ¹⁰ Si scoten op hem met stralen, met darten. Si sloeghen met haecten, mit heyrhamers. ¹¹ Si werpen seer dick met steenen dat zijn peert met eenen groten steen tusschen sijn oogen [f4rb] gheworpen wort, so dat het peert doer de groote pine diet ghevoelde, vreeseliken bestont te slane ende springhen ende gheraecte enen Sarazijn op sinen buyck dat hem therte borst ende viel ter eerden

-
1. Alors sen vint vng paien deuers lui filz au roy martigault lequel galien auoit occiz le iour de deuant son pere
 2. qui le cuida ferir dune lance / mais il faillit *et* glissa le cop du payen lequel se retourna mouelt hastiuement / *et* galyen haulsa le bras *et* le ferit a son hanepier si grant coup qui lui vint cheoir sur lespaule par si *grande* roideur que il le trencha iusques a la boudine *et* il cheut de dessus *son* cheual mort a terre.
 3. Et lors les autres paiens vont criant. Helas il est mort le filz au roy martigault /
 4. doulx dieu mahon quel mortel encombrer /
 5. doulx dieu mahon quel mortel encombrer / dieu te confonde crestien maudit qui as occiz le filz au roy martigault
 6. *et* le roy corsuble qui tant fut a priser *et* a son pere aussi as fait finer le vie /
 7. *et* trois filz de roys au matin as occiz a lespee.
 8. Semblablement gist mort par toy sur le grauier le roy pinart qui tauoit hostele.
 9. Vray dieu mahon nous te prions quil te plaise de nous en donner vangeance.
 10. Lors le vont assaillant par deuant *et* par derriere de fleches *et* de dars tellement qui lui vont son corps endommager en plusieurs lieux tant quil ne scet ou se mettre /
 11. si le martellent de haches *et* de gros marteaulx

doot. ¹ Een ander Sarazijn dat syende, waende van quaetheden verwoeden, want sijn maich was, die van tpeert doot geslaghen was, ende meende tpeert in synen buyck te steken van onder dye stalen barze. ² Maer Gal[ye]n ³ wort dat siende, dien op sinen hellem sloech dat hem de hersenen uuten hoofde spronghen. ⁴ Maer de Sarazinen bevochten Galien soe sterckelijck dat hi achterwaert deysen moeste, want hi so moede was dat hy niet meer slaen en conde. ⁵ Hi deysde tot teghen een grote rotce, daer hem een Sarazijn meende slaen, maer Galien sloech hem een so grooten slach op sinen arm dat hy dien in twee stucken sloech, des die Sarazijn van groter pinen ghelijck een dul minsche seer vreeslijcken bestont te roepen, segghende: “Vermaledijt zi di, Mahon ende Maraton! ⁶ De duyvele heeft mi hier bracht in desen strijt. ⁷ Nemmermeer en sal ick my selven bescermen moeghen, want die duyvelsche [kersten] ⁸ heeft mi den erm af gheslaghen.” ⁹

Die Sarazinen dat vervaerlijck gecrijsch van die Sarazijn hoorende, hebben Galien soe fellijcken bevochten dat wonder was, met luyde stemmen tot hem roepende: “Valsch verrader, nu en condi ons niet ontghaen. ¹⁰ Hier moetti dleven laten!” ¹¹

1. *et de cailloux qui lui ruent par si grant abondance quil y en eut vng qui frappa son destrier dune grosse pierre entre deux yeulx et bien peu sen faillit quil ne lassomma. Adonc marchepin le destrier de grant angoisse quil sentit commença a regiber et assena vng paien par la pance si grant coup quil lui creua le cueur au ventre et cheut tout roide mort contre terre.*

2. *Lors vng autre paien qui se vit cuida forcener quant [H6r] il vit le coup cheual / car il estoit son parent / si tira son espee et la cuida mettre au ventre du destrier par dessoubz les bardes de fer /*

3. *Vorsterman: galeyen*

4. *mais galyen le vit qui lengarda et le ferit sur son heaume en telle maniere qui luy fist saillir la ceruelle hors de la teste.*

5. *Adonc les payens quant ilz virent ce le assaillirent plus asprement que deuant tant quil conuint a galyen soy reculer / car le bon cheualier nen pouoit plus et estoit si treslas que plus ne pouoit frapper.*

6. *Adonc sen vint apuier contre vne grande roche lespee tousiours au poing dont bien se sauoit aider et paiens de le suyuir / si en aprocha vng qui le cuida ferir / mais galyen le frappa si grant coup sur le bras qui lui trencha en deux pieces. Et le paien commença a crier. Maulgre mahon et baraton*

7. *le diable ma bien cy amene pour commencer meslee /*

8. *Ontbreekt in Vorsterman.*

9. *iamais ne me pourray nullement aider.*

10. *Lors se esmouent paiens si asprement que ce fut merueilles et commencent a crier si*

In deser manieren bespronghen si Galien den edelen baroen d[at] ¹ hi hem selven en wist waer bergh[en], ende met luyde stemme riep hi: “Montjo[ye], sint Denijs, wilt desen dach uwen [ar]men rydder beschermen,” segghen[de]: [f4va] “Aylaes, waer zidy nu, Roelant, edel baroen, ende mijn vader, Olyvier? ² Omdat ick u soecke, heb ick dit verdriet. ³ Waer di levende, ghi sout mi nu hulpen. ⁴ Mer ghi sijt doot. ⁵ God wil uwe sielen verblyden!” ⁶

Alsoe als Galien dus deerlijcken clagende was neven der rotchen vanden Ronchevalle was Roelant ende Olyvier ligghende opt groen cruyt, ghelijck oft si doot gheweest hadden, dye wel hoorden de stimme van Galien, die sterckelicken vechtende was teghen sijn vianden. ⁷ Doen bestont de grave Olivier hem te rechten, die allesins so ghewont was dat hy hem naulijcken verroeren en conde. ⁸ Maer omdat hy “Olivier!” hoorde roepen, es hi op gestaen ende riep Roelant, tot hem segghende: “Om Godswille, edel riddere, wilt my bistaen! ⁹ Laet ons ghain helpen eenen Franchoys die ghinder neven ghene rotce vecht teghen die Sarazinen, dier meer dan dertich rontomme hem

grans cris apres galien en lui disant. Traistre glouton tu ne nous peulx maintenant
eschapper

11. si endroit te conuient finer ta vie.

1. Tekstverlies door een hap uit het blad.

2. Et en celle facon le vont rassaillant sans point faire darrest tant que galyen fut si
empresse quil ne scet ou se mettre. Et a la voix quil eut moult haulte *et* clere *commenca* a
hucher. Mont ioye saint denis vueilles garder au iourdhuy ton poure cheualier / en disant.
Helas ou estes vous maintenant sire rolant *et* mon pere oliuier /

3. cest pour lamour de vous que iay cest encombrer /

4. si vous fussiez en vie maintenant maidissiez /

5. mais vous estes mors

6. dieu vueille auoir voz ames.

7. *Ainsi* que galyen si fort se desconfortoit au pres du rochier estoient oliuier *et* rolant
couchez sur lherbe vert *comme* mors qui bien ouyrent la voix de galyen qui fort se
combatoit a ses aduersaires.

8. Adonc le conte oliuier se print adrecer qui estoit si naure par deuant *et* par derriere
quil ne se pouoit remuer *et* nauoit bouge de dessus lherbe gisant depuis le iour de
deuant tout estandu.

9. mais pource quil ouyt hucher oliuier il se leua sur piedz *et* hucha rolant *et* lui dist. Pour
dieu franc cheualier vueillez moy aider /

sijn. ¹ Laten wy hem verslaen, dat sal ons een eewighe groote schande wesen.” ²

“Haylaes, mijn uutvercoren vrient,” anwoerde Roelant, “hoe suldi striden moghen, die zedert ghister van bloeden niet en hebt ghecesceert?” ³

“Daer af en laet ons niet vermanen,” sprack Olivier, “want ghene ridder es in selcken last dat hy doot bliven moet, dat wetick wel, ten si dat wi hem hulpen. ⁴ Maer ick en heb noyt stouter noch hoochmoedegher ridder ghesien, want hi es wel ghereden. ⁵ Wilde hi vlien, hi soude wel ontryden. ⁶ Daerom volcht mi, believet u! ⁷ Ick [w]il ⁸ hem te hulpen riden.” ⁹

1. prenez vng peu de ma cotte de soye *et* me liez *et* estanchez mes plaies *et* me aidez a monter sur mon destrier *et* allons vous *et* moy aider a vng francois qui est contre celle roche qui se combat a ses paiens ilz sont plus de trente autour de lui

2. sil meurt sans nostre aide se sera grant reproche a nous.

3. Helas se dist rolant beau tresdoux amy *comment* pourrez vous endurer ne souffrir les chapliz vous ne finastes huy de seigner.

4. Et oliuier lui respondit. Il *nen* fault plus parler / car ce cheualier a tant a faire que se ne lui allons tost aider ie scay bien quil sera tost occiz /

5. mais en ma vie ie ne vis oncques plus hardy [H6v] cheualier ne plus fier / car il est bien monte

6. sil vouloit fuyr dix mile paiens ne le prendroient pas au courir /

7. *et* si veulx que vous sachez quil est gentil cheualier / car de quelque part quil vienne ie congnois son cheual / cest marchepin que vne fois ie donnay a mon pere regnier de gennes *et* lui mis ainsi nom / si ne me tiendroye pas se ie deuoie auoir la teste trenchee que ie ne lui voise aider / car ie scay bien que monseigneur mon pere layme moult chier puis quil lui a baille marchepin mon cheual. Venez avec moy si voulez /

8. Tekstverlies door een hap uit het blad.

9. car ie croy bien quil vient icy pour nous querir *et* cercher *et* croy en mon penser quil mapartient.